

## К ПРОБЛЕМЕ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ ВОЗДЕЙСТВИЕ И ВЛИЯНИЕ

*Статья посвящена проблеме разграничения терминов «воздействие» и «влияние». Проанализированы имеющиеся в современных научных и лексикографических источниках дефиниции. Обнаружена тенденция определения одного термина посредством другого, а также тенденция к «стиранию» значения термина «воздействие» вследствие широкого использования этого слова в разнообразных источниках массовой информации. Предложены определения терминов «воздействие» и «влияние», учитывающие особенности происхождения данных слов.*

*Ключевые слова: термин, воздействие, влияние.*

Проведение научного исследования предполагает предварительное построение «системы координат», позволяющей говорить о точности последующих научных результатов. В связи с этим, значимым моментом является определение ключевых терминов. Неточность в выборе формы или в определении содержания термина может привести к искажению итогового результата. Именно поэтому при наличии ряда разнообразных определений какого-либо термина стараются в каждом конкретном исследовании выбрать единственное, которое и станет условием существования выстроенной «системы координат». Своеобразная унификация терминологии в рамках одного научного изыскания (а в идеале – и во всех работах того или иного направления) касается не только содержания, но и формы: наличие абсолютных синонимов не приветствуется – устранение их в рамках одной научной работы входит, в частности, в число задач литературного редактирования. Именно выбор формы и содержания ключевых терминов определяет жизнеспособность и непротиворечивость любого научного исследования.

В случае же широкого использования термина не только в научных работах, но и в общественной жизни, когда содержание вследствие массового употребления «размывается» (в силу того, что каждый адресант начинает вкладывать свое понимание) или даже может быть утеряно («стёрто»), ситуация с определением ключевых точек системы координат становится еще более сложной. Определение подобных терминов (а нередко и своего рода «возвращение» им утерянного содержания) приобретает особую актуальность для обеспечения жизнеспособности выстраиваемой научной системы координат.

Одним из активно используемых в современном мире понятий является *воздействие* во всевозможных его проявлениях. Наименования самого воздействия, его видов и смежных явлений можно обнаружить как в специализированных научных работах, так и в сообщениях СМИ или художественной литературе. Воздействие оказывается в фокусе и

естественнонаучных, и гуманитарных исследований: речь может идти как о физическом, химическом, биологическом воздействии, так и об осуществляемом в социуме воздействии на человека, изучаемом в рамках философии, социологии, психологии, филологии. Соответственно, для изучения способов и результатов любого воздействия необходимо в первую очередь определить как сам исследуемый термин, так и все сопутствующие ему наименования.

В научной литературе, как правило, используют два близких по содержательному наполнению термина: *воздействие* и *влияние*. Причем нередко один из этих терминов определяется через другой, ср.: «Психологическое влияние – это процесс и результат эффективного (успешного) психологического воздействия <...>» [12, 5].

Похожие определения обнаруживаются и в толковых словарях русского языка, где *воздействие* трактуется как «действие или система действий, направленных на кого-, что-либо; влияние» [7, 552]; «система действий, имеющих целью повлиять на кого-что-н.» [8, 89], а *воздействовать* – «оказав влияние, добиться (-иваться) необходимого результата» [4, 92]. И наоборот: *влияние* определяется как «действие, производимое на кого-, что-либо; воздействие» [7, 453]; «действие, производимое на кого-что-н., воздействие» [8, 83]; «действие, оказываемое кем-чем-н. на кого-что-н., воздействие» [4, 86]. В то же время существует и второе значение слова *влияние*: «сила авторитета, власти, морального воздействия» [7, 453]; «авторитет, сила, власть» [8, 83]; «авторитет, власть» [4, 86].

Соответственно, утверждать, что слова *воздействие* и *влияние* взаимозаменяемы, не следует, поскольку они не идентичны и не тождественны. В случае абсолютной взаимозаменяемости один из терминов необходимо было бы «изъять» из научного обихода во избежание путаницы. Параллельное же использование в современной научной традиции и термина *воздействие*, и термина *влияние* требует их разграничения.

С проблемой разграничения *воздействия* и *влияния* приходится сталкиваться и в процессе перевода результатов разработки соответствующих отраслей знания на другие языки. К примеру, в украинском языке на данный момент и *воздействие*, и *влияние* обозначают одним словом *вплив*. Но различие в содержательном плане заставляет исследователей искать варианты обозначения различия и в формальном плане. Так, в изданной на украинском языке монографии, посвященной лингвистике воздействия, специально разводят разновидности «впливу», среди которых называют «вплив 1 (влияние)» и «вплив 2 (воздействие)» [см.: 6, 37–38]. В английском языке количество вариантов обозначения воздействия и влияния более разнообразно: *impact*, *authority*, *influence*. Проблема перевода (желательно, с наименьшими потерями содержательного наполнения) ключевых понятий научной работы на другие языки знакома каждому исследователю в связи с традиционным требованием наличия в любой статье аннотаций на разных языках. И именно четкое разграничение терминов может способствовать подбору наиболее точного иноязычного соответствия.

Если современные определения *воздействия* и *влияния* не дают достаточных оснований для их четкого разграничения, необходимо рассмотреть вопрос происхождения данных слов. Следует отметить, что слово *влияние* в значении 'воздействие', согласно этимологическим словарям русского языка, возникло не так давно: семантическая калька французского *influence* (воздействие) [см.: 9, 327; 10, 63; 11, 85] в русском языке появилась во второй половине XVII в. [10, 63] и укрепилась в конце XVIII в. [11, 85]. При этом, Г. П. Цыганенко отмечает, что «само слово **влияние** ст.-сл. происхождения и по этимол. значит «вливание» (от ст.-сл. **влияти**, соответствующего рус. глаг. *вливать*)», но «на почве рус. яз. по аналогии с франц. *influence* оно наполнилось соврем. знач. «воздействие»» [10, 63].

Возьмём за основу уточнение Г. П. Цыганенко, что значением 'воздействие' «наполнилось» уже существовавшее на тот момент слово *влияние* ('вливание'), т. е., для создания данной кальки был отобран план выражения, который уже был связан с определенным планом содержания. Предположим, что при «отборе» плана выражения эта «связь» полностью не исчезла, а значит, в некоторой степени повлияла на новое значение. Речь здесь идет о соотносимости *влияния* с содержимым («вливаемым»), а другими словами – с *содержанием*. (Как подтверждение этому можно рассматривать также наличие омонимов **влиять** «оказывать действие на кого-, что-либо; воздействовать» [7, 453] и **влиять** (устаревшее) «то же, что вливать», а в переносном значении еще и «внушать, вселять (в возвышенной речи)» [7, 454].) Именно приоритет воздействия на содержание, как представляется, можно считать ключевым отличием *влияния*, в то время как для собственно *воздействия* важны и форма, и содержание.

На основании вышеизложенного рассматриваемые термины определяем следующим образом: **воздействие** есть действие, направленное на изменение формы и содержания объекта / субъекта; **влияние** – действие, направленное преимущественно на изменение содержания объекта / субъекта. Учитывая, что форма и содержание взаимосвязаны, изменения в содержании могут привести и к изменениям в форме, но это будет уже вторичный процесс (подробнее об этом см.: [5, 20–21]).

Собственно, поскольку всё, что нарушает целостность формы и содержания объекта / субъекта, является для самого объекта / субъекта деструктивным, то и любое воздействие вне зависимости от намерений оказывающего воздействие будет негативным, если оно нарушает эту целостность. Невредоносным воздействие может быть только в случае неразрушения или же укрепления (развития, поддержания) такой целостности (например, целостности человека как системы).

Поэтому преднамеренность или непреднамеренность воздействия не значима, в том числе, и для воздействия с помощью слова. Это в свое время отмечал Р. М. Блакар, говоря о «социальном воздействии использующего язык», которое определял «по его результатам или последствиям, совершенно независимо от того, является ли результат преднамеренным или нет» [1, 92]. Обозначая параметры лингвистики лжи, Х. Вайнрих также выделял

незначимость наличия / отсутствия намерения исказить правду: «для того, чтобы узнать, является ли высказывание истинным или ложным, необходимо проверить действительное положение вещей», а «существовало ли намерение обмануть или нет, решается в душе и вообще-то подлежит рассмотрению только в психологии» [2, 47]. Специально ли производится то или иное воздействие, или же оно является результатом цепочки случайных совпадений – результат (при наличии идентичных воздействий и одинаковых исходных параметров) будет тем же.

В каждый конкретный промежуток времени на одного и того же человека оказывается целый комплекс разнотипных воздействий. Соответствующие комплексы воздействий в ряде случаев разрабатывают и под специфику неких целей, в частности, и деструктивных. М. Максимов, освещая труды Б. Беттельгейма (прошедшего в конце 30-х гг. XX в. через нацистские концлагеря), описывает применявшийся нацистами механизм превращения человека в «идеального заключенного» («существо, лишённое личности, какого бы то ни было внутреннего содержания»), которым «очень легко управлять – тысячью, миллионом таких существ может руководить один человек, переключая кнопки на панели, как управляют радиомоделями» [3, 121]). Этот механизм включал в себя целую совокупность разнотипных воздействий, разрушающих личность; соответственно Б. Беттельгейм производил попытки поиска способов ослабить разрушительную силу таких воздействий [см.: 3, с. 121, 128, 137–138 и др.], то есть, по сути, способов сохранить форму и содержание личности человека.

Таким образом, разграничению терминов *воздействие* и *влияние* способствовало (наряду с анализом соответствующих дефиниций, существующих в современных научных и лексикографических источниках) изучение происхождения слов (в частности, слова *влияние*): появилась возможность не только избежать определения одного термина посредством другого, но и глубже понять суть исследуемых понятий. Учитывая количество современных терминов со стертой или размытой семантикой, особенно имеющих отношение к сфере воздействия, перспективным представляется их определение с учетом аспекта происхождения слов. Это может быть целесообразным не только для построения непротиворечивой научной системы координат, но и для облегчения задачи перевода терминов на другие языки, а также для выявления современных иноязычных заимствований, дублирующих уже существующие термины.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Блакар Р. М. Язык как инструмент социальной власти (теоретико-эмпирические исследования языка и его использования в социальном контексте) / Р. М. Блакар; пер. с англ. Н. И. Лауфер // Язык и моделирование социального взаимодействия : переводы. – М. : Прогресс, 1987. – С. 88–125.

2. Вайнрих Х. Лингвистика лжи / Х. Вайнрих; пер. с нем. Е. Г. Казакевич // Язык и моделирование социального взаимодействия : переводы. – М. : Прогресс, 1987. – С. 44–87.

3. Кэмпбелл Р. Как на самом деле любить детей. Максимов М. Не только любовь / Р. Кэмпбелл. М. В. Максимов. – М. : Знание, 1992. – 187,[5].
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М. : ИТИ Технологии, 2003. – 944 с.
5. Подшивайлова А. М. Манипулятивное воздействие в политическом дискурсе : монография / А. М. Подшивайлова. – К. : ИПЦ «Киевский университет», 2013. – 431 с. – ISBN 978-966-439-680-3.
6. Різун В. В., Непийвода Н. Ф., Корнеєв В. М. Лінгвістика впливу : монографія / В. В. Різун, Н. Ф. Непийвода, В. М. Корнеєв. – К. : ВПЦ «Київський університет», 2005. – 148 с.
7. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. / Академия наук СССР. Институт русского языка. – Москва – Ленинград, 1948–1965. – Т. 2 (В) / АН СССР. Институт языкознания. – М. – Л. : Издательство Академии наук СССР, 1951. – 1393 с.
8. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д. Н. Ушаков ; [Гл. ред. Ю. И. Семенец]. – М. : Альта-Принт, 2007. – VIII, 1239 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 1. : А–Д / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М. : Астрель ; АСТ, 2009. – 588,[4] с.
10. Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка / Г. П. Цыганенко. – 2-е изд., перераб. и доп. – К. : Радянська школа, 1989. – 511 с.
11. Шанский Н. М. и др. Краткий этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский, В. В. Иванов, Т. В. Шанская; под ред. чл.-кор. АН СССР С. Г. Бархударова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1971. – 542 с.
12. Шейнов В. П. Психологическое влияние / В. П. Шейнов. – Минск : Харвест, 2007. – 640 с.

*Стаття присвячена проблемі розрізнення термінів «воздействие» та «влияние». Проаналізовані наявні у сучасних наукових та лексикографічних джерелах дефініції. Виявлено тенденцію визначення одного терміна за допомогою згадування іншого, а також тенденцію до «стирання» значення терміна «воздействие» через широке використання цього слова у різноманітних джерелах масової інформації. Запропоновано визначення термінів «воздействие» та «влияние» з урахуванням особливостей походження даних слів.*

*Ключові слова: термін, вплив, «воздействие», «влияние».*

*The article is dedicated to the problem of differentiation of terms «воздействие» («vozdeystvije» – impact, authority) and «влияние» («vlijanije» – influence). Definitions from contemporary scientific and lexicographic sources are analysed. There is a tendency to non-differentiation of these terms and to «elimination» of*

*value of the word «возде́йстви́е». The differentiation of these terms is necessary not only for scientific theoretical conception, but also for founding out more suitable translation on other languages. Definition of terms «возде́йстви́е» and «влия́ние» (based on accounting of the etymology aspect) are offered.*

*Key words: term, influence, impact, authority.*